

farol

Biblioteca Setorial do Centro de Artes – Universidade Federal do Espírito Santo

---

FAROL – Revista do Programa de Pós-graduação em Artes. Universidade Federal do Espírito Santo, Centro de Artes – número 17 (1999) – Vitória : Centro de Artes/UFES, Inverno 2019.

Semestral

ISSN 1517 - 7858

1.Artes – Periódicos . 2. Universidade Federal do Espírito Santo. Centro de Artes.

CDU 7 (05)

---

# farol

Inverno 2019 – número 20, ano 15

Centro de Artes – Universidade Federal do Espírito Santo

ISSN: 1517 - 7858



## SUMÁRIO

7 Apresentação

### ENSAIO

10 Étienne Souriau: une ontologie singulière  
**Dominique Chateau**

### SEÇÃO TEMÁTICA

21 De Todos Nós: Reflexões Sobre Processos em Equipe na Criação da Microsérie “A Pedra Do Reino”, Dirigida Por Luiz Fernando Carvalho  
**Tailze Melo**

33 A crítica de processos na perspectiva da continuidade da criação no espectador  
**Patrícia Dourado, Paula Martinelli, Wagner Miranda Dias**

41 Confluências entre Arte e Tecnologia em “Marcelo Do Campo 1969 - 1975”  
**Lívia Nagao, Cristina Mendes**

49 *L'ambassade*, um Filme Anônimo e Re-Encontrado  
**Yurie Yaginuma, Aline Dias**

58 O Entremeio das Pinturas Vivas: Tradução Intersemiótica e Coautoria nos Intertextos de Bill Viola  
**Filipe Rafael Vebber**

69 Antes de Sair: A Memória das Coisas  
**Flávia Sangiorgi Dalla Bernardina**

78 Tempo Gerúndio: Algumas Reflexões Poéticas Sobre o Processo Criativo e a Casa da Infância  
**Maria Virginia Gordilho Martins**

## ARTIGOS

- 89 (Re)Conociendo el Patrimonio Universitario: Experiencias Digitales entre Arte y Mediación  
**David Ruiz Torres**
- 95 Sandra Cinto: melancolia da paisagem, memórias do mar  
**Luciane Ruschel Nascimento Garcez**
- 108 Processos criativos individuais: Ema M e a ficção do desenho científico  
**Margarida Prieto**
- 122 Monstro íntimo: o problema contemporâneo do objeto através dos quadrinhos de Charles Burns  
**Alexandre Linck Vargas**
- 132 Desvendando o Processo Criativo da Tradução da Peça de Athol Fugard, “Statements After an Arrest Under The Immorality Act”  
**Raquel Borges Dias, Sílvia Maria Guerra Anastácio**

## TRADUÇÃO

- 139 Étienne Souriau: Uma Ontologia Singular  
**Dominique Chateau**  
**Tradução de Angela Grandó e Darcília Moysés**

- 149 **NORMAS DE PUBLICAÇÃO**

## Apresentação

A revista Farol chega a sua edição de número 20 com o mesmo compromisso de divulgação de variadas e relevantes pesquisas próprias do cenário das Artes e áreas em diálogo direto, como Filosofia, Literatura, Linguística, História, Sociologia, Teatro, Música, Design, Comunicação e Arquitetura. Desde seu surgimento, este periódico disponibilizou uma diversidade de resultados de investigações que demonstram a relevância da construção de conhecimento nas Humanidades. A promoção do acesso aos trabalhos desenvolvidos por pesquisadores e pesquisadoras dedicadas ao Ensino Superior de qualidade e a continuidade da formação de novos estudiosos é um ponto central dos debates atuais sobre a importância das Ciências Sociais, das Humanidades e das Artes. Ao considerar a centralidade dessa questão, a política editorial da Farol continua a preocupar-se com a apresentação de investigações que demonstrem o caminho de mútuo apoio entre profissionais com diversos graus de formação. É possível perceber, neste e em outros números da revista, a presença de textos construídos por mentes experientes e representativas, mas também por pesquisadores jovens, em processo de formação, com a energia de suas pesquisas de mestrado e doutorado, que iniciam seus trajetos de pesquisa ao lado de docentes que abraçam tal responsabilidade.

Outra faceta do compromisso com a divulgação científica se encontra no diálogo com diversas instituições e pensadores nacionais e estrangeiros. No caso do presente volume, assim como em números anteriores, o Ensaio de abertura traz o texto original do filósofo e professor da *Université Paris-I Panthéon-Sorbonne*, **Dominique Chateau**, com título “*Étienne Souriau: une ontologie singulière*”. Como encerramento do volume, o mesmo texto recebe tradução integral de **Angela Grandó**.

Em nossa Seção Temática, apresentamos oito textos completos resultantes das apresentações do Seminário Internacional Poéticas da Criação 2018, sob as autorias de **Tailze Melo** (IEC-PUC-Minas), **Ana Patrícia Q. Carneiro Dourado**, **Paula M. de Araujo** e **Wagner Miranda Dias** (PUC-SP), **Livia Nagao** e **Cristina Mendes** (UEPG-PR), **Yurie Yaginuma** e **Aline Dias** (DAV-UFES), **Filipe Rafael Vebber** (PPGAV-Unicamp), **Flávia Sangiorgi Dalla Bernardina** (PPGA-UFES), **Maria Virginia Gordilho Martins** (EBA-UFBA) e **Walter Costa Bacildo** e **José Cirillo** (PPGA-UFES).

O Seminário Ibero-americano Poéticas da Criação trouxe como tema, em 2018, o mote “Arte em Tempos de Crise” para pensar as situações dos processos e dos sujeitos criadores em contextos de crises econômicas, culturais, migratórias, bélicas, tecnológicas e educacionais. Tais crises têm se desenvolvido não apenas no Brasil, mais expandidas globalmente. A descrença com relação aos pensamentos histórico e científico e o afastamento da divulgação científica com relação ao cotidiano da maior parte da população, já distanciada do Ensino Superior, são partes desse processo.

Compreende-se, logo, a importância da realização de eventos e da publicação de materiais que deem e expandam o acesso aos esforços de pesquisa desenvolvidos no interior das academias. A divulgação de pesquisas se torna imprescindível quando lidamos com produções questionadoras e experimentais em sua base, com o chão do campo da Arte.

Conseguir organizar uma coletânea de artigos que refletem o grande debate sobre o processo de criação, em meio a uma crise econômica, política e ética no Brasil, é um esforço que somente é recompensado quando nos deparamos com a qualidade e quantidade de pesquisadores que se desdobram em esforços pessoais para dar continuidade aos seus trabalhos e investigações.

O Poéticas da Criação, tem como sede o Centro de Artes da Universidade Federal do Espírito Santo, numa organização do Laboratório de Extensão e Pesquisa em Artes (leena) e do Laboratório de Pesquisa em Teorias das Artes e Processos em Artes (LabArtes), ligados ao Programa de Pós-graduação em Artes (PPGA). O evento reúne pesquisadores de todo o Brasil e de países de língua espanhola e portuguesa, sendo organizado dentro das diretrizes internacionais dos estudos do processo de criação nas Artes. A ação desses pesquisadores busca fortalecer os estudos sobre Arte, sua produção, história, crítica e processo de criação, evidenciando a dinâmica da ação criadora especialmente nas artes visuais, mas também em diferentes áreas de ação da Universidade Federal do Espírito Santo. A vocação interdisciplinar e multidisciplinar do processo criador se abre ao diálogo tanto com suas distintas abordagens (da produção em si, da história, teoria e crítica da arte, da semiótica, linguística e crítica literária, entre outras) quanto com outras áreas das ciências humanas, sociais e naturais, assim como a tecnologia, compondo um conjunto teórico e crítico que se expande para os diversos campos de aplicação – incluindo os diversos suportes móveis ou fixos da ação criadora.

Já nossa Seção de Artigos, aberta para submissão, está composta por trabalhos de **David Ruiz Torres** (Universidad de Granada/PPGA-UFES), **Luciane Ruschel Nascimento Garcez** (UDESC), **Margarida Prieto** (CIEBA/FBAUL), **Alexandre Linck Vargas** (Universidade do Sul de Santa Catarina) e **Raquel Borges Dias** e **Sílvia Maria Guerra** (Instituto de Letras-UFBA).

Com tal diversidade de origens e perspectivas, a Farol convida os leitores a usufruírem dos resultados e processos de pesquisas que demonstram as capacidades de interlocuções transversais dos campos das Artes, das Humanidades e das Ciências Sociais.

Editores  
Inverno 2019